

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

155

BARRANQUERAS

Maestro JUAN E. SEMINO Escuela N.º 30

Fojas 20

OBSERVACIONES

1

Escuela Elemental Mixta n° 30.

Barranqueras (Chaco)

Material de Folklore Argentino recopilado
por el Director, Sr. Juan E. Semino

Año 1921

Conocimientos populares en las distintas ramas de las ciencias e industrias.

Localidad: Barranqueras (Chaco Austral)
Escuela Nacional N° 30.

Nombre del Director: Juan E. Semino.

Nombre de la persona que la narró: Datos e informes recogidos de diversas personas de la localidad y observaciones hechas por el autor de estas líneas.

Se realizan en la localidad o en las inmediaciones de este pueblo, valiéndose de procedimientos primitivos, haciendo uso de toscas y rústicas herramientas (a veces a mano) los siguientes trabajos relativos a las distintas ramas de las ciencias e industrias:

- a) - Fabricación de sombreros de hojas de palmera (caranday). -
- b) - Fabricación de almidón de mandioca. -
- c) - Preparación del charqui o carne seca. -
- d) - Preparación del popi o mandioca seca. -
- e) - Fabricación de tientos, lazos, botigos, cabezadas, látigos, etc. de lousa. -
- f) - Fabricación de sillas rústicas de sauce o aliso con asiento de piri o totora entretejida. -
- g) - Fabricación de sillas de madera dura (quaya-cán, algarrobo, quebracho, laurel, etc.) con asiento de cuero. -
- h) - Construcción de canoas y remos. -
- i) - Construcción de casas (ranchos) de estanco con techo de paja cortadera. -
- j) - Construcción de arados de madera, tranqueras, corrales, morteros, yugos, trapiches, muebles del hogar, etc. de maderas de construcción. -
- k) - Hilado y tejido del algodón. -
- l) - Fabricación de miel de caña de azúcar. -

Creencias y Costumbres

4

g) Fantasmas, espíritus, duendes

Localidad: Barranqueras (Chaco)

Escuela Nacional n.º 30.-

Nombre del Director: Juan E. Semino

Nombre de la persona que la narró: Pedro Gómez

Edad de esta persona: 65 años.

Si, la conocen otras personas. -

No hace mucho tiempo se ahorcó un hombre colgándose en uno de los tramos de un pequeño puente situado cerca de la Estación Barranqueras del F. C. P. S. F. La gente del lugar afirma que algunas noches suele andar haciendo debajo del puente el alma del ahorcado, manifestándose en forma de un fantasma y por esa causa nadie se atreve a pasar de noche por ese sitio.

Creencias y prácticas supersticiosas.

i). Curanderismo.

Localidad: Barranqueras.- (Chaco).-

Escuela Nacional n° 30.-

Nombre del Director: Juan E. Semino.-

Nombre de la persona que la narró: Sázaro Gonzalez.

Edad de esta persona: 54 años.-

Si, la conocen otras personas.-

Procedimiento para curar la picadura de raya.

Para curar la picadura del pez conocido con el nombre común de raya, que es tan ponzoñosa y mortal, no hay mejor remedio que el siguiente: hacer que una mujer que esté en el periodo de la menstruación ponga en contacto directo con la parte picada, su órgano sexual durante un cuarto de hora o más.- (Resultados positivos, a decir por la misma persona que la narró).-

Creencias y Costumbres

d) Supersticiones relativas a faenas rurales.

Localidad: Barranqueras. (Chaco)

Escuela Nacional N° 30.

Nombre del Director: Juan E. Semino.

Nombre de la persona que la narró: Doña Eiboria Torres.

Edad de esta persona: 80 años.

Si la conocen otras personas. -

Castigar a los caballos, cerdos, toros, etc, cuando la luna está en el primer cuarto, entonces no enlaquece ni sufre el animal.

Cortar las palmas para tejas cuando la luna está en cuarto menguante, entonces no se pican. -

Sembrar semillas en cuarto menguante

A los patitos recién nacidos se les quema con un tizón de fuego las plumitas de la extremidad de la cola para que no se apusten y mueran.

Cuando el perro de la casa está enfermo de tos, se le coloca en el cuello un collar hecho con trozos de marcos de maíz para que se cure.

Para sacarle la pepita a los pollos o gallinas, se le abre el pico y se le saca la lengua, se toma un poco de ceniza fina entre los ~~dos~~ dedos pulgar e índice y con ella se le refriega la lengua hasta que se desprenda la pepita y pueda avanzar. En seguida se le aplica un poco de jugo de limón. -

2º - Narraciones y Refranes

7

e) Refranes

Localidad: Barranqueras. (Chaco)

Escuela Nacional N° 30.

Nombre del Director: Juan E. Semino

Nombre de la persona que la narró: Refranes y dichos que andan de boca en boca entre la gente del pueblo.

1. A mal tiempo buena cara
2. Hay tiempo para llorar.
3. Dejá de cantar chicharra que me estás atormentando...
4. Es al nudo que lo fajen al que nace barrigón.
5. El zorro pierde el pelo pero no las mañas.
6. No me hagas reír que tengo el labio inchado.
7. Genio y figura, hasta la sepultura.
8. El que quiera comer pescado, tiene que mojarse el c.....
9. Quaipola al vino; enquaipolado al que ha bebido vino con exceso y está borracho.
10. Carai - quaju - hombre grande.
11. ¿Quié hubo? nada, se cayó la lámpara y se rompió el turo.
12. Añá membrú - hijo del diablo -
13. Acá moroti - caluya blanca
14. Juego de manos, juego de villanos.
15. El tiempo es oro.
16. El sol sale para todos
17. A buen tiempo y a mala hora, comerás pero no ahora.
18. El que sabe, sabe y no hay vueltas que darle.
19. Nunca es tarde cuando la dicha es buena.
20. Barriga llena, corazón contento.
21. La mañana tiene el oro en la boca
22. Al que madruga, Dios le ayuda.
23. Una naranja podrida, pudre a un ciento -
24. El vivo vive del tonto, y el tonto de su trabajo.
25. A mí con la piolita. -

3° - Arte

a) Poesías populares.

Localidad: Barranqueras. (Chaco)

Escuela Nacional n° 30.-

Nombre del Director: Juan E. Semino.

Nombre de la persona que la narró: Pedro Godoy.

Edad de esta persona: 28 años.

Si, la conocen otras personas.

Versos en Guaraní.

Mamogui pa re sé mocito
Así co del malesal
Eri a emórenó coape
Ea moi che riygmbá lozal

Traducción

De donde salis mocito
Salgo del malesal
Eralo y hazelo acostiar aquí
Le pondré a mi caballo de lozal.

Paloma mia, che tamó ro güerco
Romoiquí mo, una jaula pí
Ami nde i lo taquató.

Traducción

Paloma mia si yo te tuviera
Te pondría en una jaula
Para que no te coman los caranchillos.

Traducción

Arcó che roga esquina pe	}	Tengo en la esquina de mi casa
Un platillo de loza.		Un platillo de loza
Ya iconte mbegiesito		Vamos a andar de pacito
Por que la vieja y celosa		Por que la vieja es celosa.

3º Arte

a) Poesías..

Localidad: Barranqueras. (Chaco)

Escuela Nacional N° 30.-

Nombre del Director: Juan E. Semino..

Nombre de la persona que la narró: Pedro Godoy.

Edad de esta persona: 28 años..

Si, la conocen otras personas.

Versos en Guaraní

Señores con su permiso
Pei copámaro pendi
Eaiqué mimi ché alé
Guayaca nandi, carayá piré.

Traducción

Señores con su permiso
Cuando ya acaben ustedes
Voy a entrar yo también
Cartera vacía, de cuero de carayá.

Traducción

Ayupí en un cerro alto	- Subí a un cerro alto
ambohelélo chaja	He hice volar los chajás
Amaeró cò morenitare	Cuando le miré a esta morenita
Ambuasý che mitaja	Siento ser todavía niño.
Mombiyryjii nico ayiv	De lejos he venido
ã cruzã Paranaý	Cruze el río Paraná
amaeró co morenitare	Cuando le miro a esta morenita
O syrý che resay	Me corren las lágrimas.
- mamo pa rejó tetu	- ¿Adonde vas tero-tero?
- aja parandí robay	- Me voy frente al Paraná
- maepa reruné cheve	- ¿Que me vas a traer?
- una punta paraguay.	- Un montón de paraguayas!-

3º - Arte

a) Poesías populares.

Localidad: Barranqueras. (Chaco)

Escuela Nacional N° 30.-

Nombre del Director: Juan E. Semino.-

Nombre de la persona que la narró: Pedro Godoy.-

Edad de esta persona: 28 años.-

Si, la conocen otras personas.-

Versos en guaraní

Chaque pe mhoi
Opabaite peicuaga
Lue paraguay rembiu
Es mandio mimoy
Traducción

Cuidado con esa uihna,
Todos saben bien
Lue la comida del paraguay
Es mandioca salcochada.

A pasá ajaho nde rogaipi
Che yapi petei limonpe
El limón sa ñguípe
A el zumo che coraípe.

Traducción

Iba pasando por tu casa
I me tiraste con un limón
El limón cayó en el suelo
I el zumo en mi corazón

Mamíferos

(Cuadrumanos)

Localidad: Barranqueras. (Chaco)

Escuela Nacional N° 30.-

Nombre del Director: Juan E. Semino.-

Nombre de la persona que la narró: Original del Director.- (Estudios y observaciones propias).-

El carayá, del orden de los cuadrumanos.

Existen dos clases de carayá que se diferencian por el color del pelo, el carayá negro y el carayá bayo. Habita en los árboles y es muy común en las islas del Paraná; se alimenta de frutos silvestres y andan en manadas de diez a doce individuos; son muy ágiles y recorren con rapidez largas distancias en los bosques pasando de rama en rama y de un árbol a otro. Sus gruñidos se asemejan mucho a los del chanchó o del jabalí y más de una vez el cazador prepara su escopeta y espera con recelo dudando si se trata de una manada de carayá o de jabalíes.

Llevan a sus cachorros agarrados a la espalda y cuando se ven atacados por el hombre se defienden arrojándoles su propio excremento que depositan en las manos.

Aves.

12

Localidad: Barranqueras (Chaco Austral)

Escuela Nacional n° 30

Nombre del Director: Juan E. Semino.

Nombre de la persona que la narró: Datos sacados de "Las aves del Chaco" por Enrique Sinch Arribalaga, publicado en el Monitor de la Educación Común. Año 39 - Tomo 44 - Número 577 - pág. 11. -

Zaramaguillón o mbiguá (Phalacrocorax viguá) Ave palmípeda de la familia de los pelecaniformes, de plumaje negro; nada en los ríos, arroyos y lagunas con todo el cuerpo sumergido en el agua y llevando de fuera únicamente su cuello y cabeza serpentinas, con la mirada avizora, para volar o gambullirse en caso de peligro. Con frecuencia se lo ve inmóvil, posado sobre los secos raigones varados en medio de la corriente, sobre todo, en el ancho cauce del Paraná o Paraguay. Se alimenta de peces.

Otro pelecaniforme pariente cercano de este es el "mbiguá mboi" (Plotus anhingá) cuyo nombre guaraní (mboi, serpiente) alude a lo largo y fino de su cuello y la estrechez de su cabeza, que recuerda la forma de una culebra.

El pato silvestre conocido con el nombre onomatopéyico de suiriri (Dendrocygna fulva) del orden de las palmípedas, de cuerpo más bien pequeño, plumaje color canela, pico negro.

Grandes bandadas de patos suiriris cruzan el espacio formando una extensa línea curva que serpentea en el espacio, lanzando al viento y todos al unísono sus estridentes gritos suiriri suiriri, que obligan a los curiosos a levantar la vista al cielo para verlos pasar.

Los suiriris se reúnen en numerosos grupos en las lagunas donde nadan con agilidad y soltura. Allí buscan su alimento que

consiste en pecitos, ranas, renacuajos, gusanitos de los camalotes, etc.

El ipicacá (nombre guaraní) (Aramides ypacaha) ave de la familia de las zancudas, que habita en los sachinales, es del tamaño de un tero, su plumaje es de color chocolate, el pecho color canela claro, pico amarillo verdoso, patas y ojos de color rojo, tiene una colita negra en posición vertical y muy movable. Sale a buscar su alimento que consiste en pececillos, sangrúculas, lombrices, etc. en las primeras horas de la mañana y al tarde después de la puesta del sol, lanzando sus estridentes gritos tu huaacaá, tu huaacaá, tu huaacaá, que repercuten a ~~la~~ larga distancia. Otra ave de la misma familia, en un todo semejante a la anterior pero un poco más pequeña es el chiricote, cuyo nombre es onomatopéyico. Los chiricotes andan casi siempre en parejas, cantando en la linde del bosque su dúo conyugal; una voz alta y clara, quizás la femenina, dirá chirí y otra muy profunda le contestará al punto, continuando la frase, cot y así seguirá repitiendo su onomatopéyico nombre, para concluir con una serie de cot, cot, cot, cada vez más graves y sin duda masculinos.

El caráu (Aramus scolopaceus) ave del orden de las zancudas, plumaje color tabaco, canela en el pecho, que vive generalmente en las cañadas y esteros, donde picotea su alimento. A veces se le ve posado en las ramas de algún árbol sobre la orilla de la laguna, estero o cañada, lanzando sus salvajes alaridos que repercuten en los bosques vecinos. Cuando vuela el caráu lleva las patas colgando y abanica el ala con pesados aletos.

Aves.

Localidad: Barranqueras (Chaco Austral)
Escuela Nacional n° 30.

Nombre del Director: Juan E. Semino

Nombre de la persona que la narró: - Datos sacados de "Las aves del Chaco" por Enrique Sinch Aribalzaga, publicado en el "Monitor de la Educación Común" Año 39. Tomo 77 - Número 577 - pág. 11. -

El iribú pirái (*Cathartes urubitunga*) Otro cuervo mucho más hurao y andariego que el anterior, es un gran volador, dotado de largas alas; sin embargo, cuando gira muy arriba, parece con frecuencia como si el viento fuera a derribarle el aeroplano; inclinase bruscamente, pero el ancho timón de su cola y la fuerza de sus brazos restablecen en seguida el equilibrio; gusta sobre todo, de registrar los campos desde corta altura; va como dice Azara "contoneándose" y "parece que a cada paso quiere posarse".

El carancho o 'caracara' (*Polyborus tharus*) es muy común y, no obstante, nadie se queja de él, porque no cuidamos ganado menor, en cuyas crías suele hacer estragos. Por el contrario, no beneficia desarugando los algodones allí donde lo dejan tranquilo.

Otro dos polibóridos menores viven en esta región y a ambos se les confunde bajo el mismo nombre de "caranchillo", son el "Milvago chimachina" los dos relativamente escasos, particularmente el primero, que abunda tanto en las estancias de Buenos Aires.

Las aves de este grupo, aunque de la familia de las águilas y los alcones (*Falconidae*) no son propiamente de presa; apenas si la primera se atreve a apoderarse de algún débil pollito o uno que otro anfibio. -

Aves

Localidad: Barranqueras (Chaco Austral)

Escuela Nacional n° 30.-

Nombre del Director: Juan E. Semino.-

Nombre de la persona que la narró: Datos sacados de "Las aves del Chaco" por Enrique Linch Arribalzaga, (El Monitor de la Educación Común, Año 39. Tomo 77 - Número 577 - pág. 11.-

El chiflón (*Syrigma sibilatrix*) ave zancuda de la familia de las ardidos. Cuerpo delgado, cuello largo, plumaje de color gris azulado, se le ve generalmente posado en las ramas de los árboles que se inclinan sobre los riachos, arroyos y lagunas; desde donde atisban su presa (que consiste en pececillos) para arrojarlos sobre ellos cuando aparecen sobre la superficie del agua y tomarlos en su pico largo y puntiagudo, de color amarillo verdoso.

Todas las mañanas se le oye tocar su agudo silbato de donde le viene su nombre de chiflón.

La paloma yeruti (*Leptoptila ochroptera*) más pequeña que la torcaz, se distingue fácilmente por el color acanelado del interior de sus alas.

Se reúnen en bandadas no muy numerosas que bajan a las chacras a buscar su alimento. En las horas de la siesta busca la espesura del bosque para descansar allí a la sombra y de rato en rato dejan oír su arrullo peculiar, afectuoso, tierno, débil, melodioso, como una tímida queja amorosa.

La tortolita o picui (*Columbula picui*) Palomita pequeña, de plumaje color cenizo. Constituye el encanto de la primavera y el estío, con su constante arrullar en las enramadas. Durante el invierno, cuando en el campo escasean las semillitas que constituyen su alimento, llega a los caminos

carreteros; a las calles de la ciudad y hasta a los patios y jardines de las casas a picotear los granitos que encuentran.

Entre los altos pastizales, se oye el tímido silbar de la perdiz chica o "inambú-i" y la voz melancólica de la grande, martineteta o "inambú-quasi". La primera es la Nothura maculosa, la otra el Phynchotus rufescens, y ambas son miembros de la familia puramente americana de los tinámidos, que muy poco tienen que ver con las verdaderas perdices, de Europa. Nuestros cazadores prepararon principalmente para ellas sus escopetas, pero, como no abundan tanto como en Buenos Aires, no consiguen hacer iguales hecatombes.

"En el bosque, ocúltase además, una linda perdicita, de grito peculiar, que es "una monada": el "inambú-caá hui" o Crypturus parvirostris.

El aquapeazó (Jacana-jacana) ave del orden de las zancudas, único miembro argentino de la familia de los pávudos ("Pavidae"). Tiene el plumaje de color chocolate. A favor de sus largos dedos, provistos de uñas rectas, que parecen lancetas, paseáse a grandes trancos sobre los camalotes, cuando no despliega sus lindas alas verdes claras, prorrumpiendo en gritos que parecen risas infantiles.

El cuervo o funebre iribú (Catharuta atrata), ave del orden de las rapaces, vive en las cercanías de las casas campestres o de los mataderos de los pueblos, en donde busca su alimento que consiste en los desperdicios corripstibles. Es el ave más pacífica, a despecho de su sanguinaria parentela, y se domestica con mucha facilidad. Reposa o atisba su alimento sobre los postes y los árboles muertos en pie y es curioso contemplarlo cuando se seca al sol, perfectamente quieto y con las alas estendidas. Su vuelo es firme y sereno y a menudo se cierne sobre las osamentas que descubre, con su finísimo olfato.

Peces

Localidad: Barranqueras (Chaco)
 Escuela Nacional n° 30..
 Nombre del Director: Juan E. Semino
 Nombre de la persona que la nombró: Transcripción
 del libro "Historia Natural del Chaco" por N.
 Rojas Acosta.

Trararira o macrodonte trahira (*Macrodon trahira*, Müll, 1842) En el Chaco se le conoce también con el nombre de dentado, diferente por cierto del hidrocino hipseto de Mr. Jenyns.-
 Es de cuerpo oblongado, con depresión lateral, de boca heridida y sin barba; tiene las aletas abdominales debajo de la dorsal, sin aleta dorsal adiposa y el cuerpo cubierto de grandes escamas y de boca armada de dientes palatinos desiguales, siendo los externos grandes y tan notables que el ictiologo J. Müller lo llamó macrodonte en su obra sobre los peces de 1842.
 El macrodonte trahira es de Guayana y del Brasil, incluido en la fauna argentina por Meyenberg en 1877.

Manquiri-yu o pimélodo maguriv. Pez enorme, otro de los fisos tomos que tiene el hocico redondo, la mandíbula inferior saliente y los ojos pequeños. Su cuerpo es enorme, pesa más de 10 kilos y de color moreno oscuro gaspeado en el lomo y de vientre amarillento; color por el cual se lo adjetivó en guaraní con yu (de sahiryú) amarillo. Su longitud es de un metro y más y su peso de 10 kilos; la cabeza es ancha como el pecho; la boca es grande y sin dientes palatinos; su aspecto, en fin, es poco agradable a manera del siluro en Europa. Es un pimélodo voraz y pereoso, permanece siempre en las profundidades sobre fangos arcillosos y es probable que salga a la superficie durante las tempestades. Es de carne buena, comparable a la de ternera.

Pati o pimélodo pati. Además del pimélodo sapo, del surubi listado y del dorado, existe otro silurido parense que es el pati que habita los fondos arenosos y se pesca en Barranqueras. Su grandor es de 80 centímetros, de vientre amarillo claro, de costados ornados de manchas redondas, de opérculo estriado y de espinas dorsal y pectoral fuertes con aletas rosadas. Carece de dientes en el paladar y tiene 6 barbas a los lados de la boca. Este pimélodo tiene espinas huesosas, de carne blanca, blanda y sabrosa en estado cocido; causa por lo cual se le persigue y se lo pesca, sobre todo de noche, con anzuelo encebado en carne de vaca.

No nada por la superficie del río, vive en los fondos con su congener el pimélodo maguruyú, se lo pesca fácilmente y se emplea para preparar diversos platos.

Otro dato histórico. Por el contrario el pati es de carne delicada y gustosa, goza del privilegio de carecer de espinas, y así ofrece un plato regalado al gusto, sin molestia ni sobresaltos. En esto también le imita el surubi, de agradable sabor y de carne más sólida que el pati, y por eso más a propósito para conservarse salada. José Guevara. (p. 71).

Armado o dorado de costado huesoso. Este fisóstomo es común en el Río Paraná, mucho más que el dentado o cinopotamo de mancha en la espalda (pirá yaguá con colmillo largo).

Alcanza más de un pie de largo; tiene el cuerpo amarillento uniforme y en los costados una hilera de huesos y un aspecto parecido al dorado manchado; en fin lleva aleta dorsal y pectoral en forma de sierra aguda, delgada, fuerte y punzante a tal punto que hay que tener mucho cuidado, sobre todo en el acto de sacarle el anzuelo de la boca. Es una especie temida por los pescadores a causa de las picaduras o pinchazos de las espinas que instantáneamente producen terribles dolores, los cuales han logrado curarse algunas veces aplicando a la herida una cataplasma del hígado del mismo pez, frito en aceite.

Un estudio concreto del pasado. "El armado es apetecido por sus carnes, pero éstas no las franquea a los incautos, sin experimentar las puntas sangrientas de sus espinas".

(continúa en la hoja siguiente) (1)

Peces

Localidad: Barranqueras (Chaco)

Escuela Nacional n.º 30.-

Nombre del Director: Juan E. Semino.-

Nombre de la persona que la navó: Transcrito del libro "Historia Natural del Chaco" por N. Rojas Acosta.

Armado o dorado de costado.- Es grande como una vara y a veces mayor, todo defendido de pias agudas. La cabeza es monstruosa y larga como la terera parte del cuerpo. Hay varias especies conocidas de los indios, y denominadas en su idioma con nombres particulares. José Guvára.- (p. 71).

Surubi o platistomo de D'Orbigny.- Existe en el Rio Paraná y se lo pesca en Barranqueras y en el Bermejo; su cuerpo es horgado, robusto, grande y musculoso, con un largo de 1 a 2 metros que se parece en su forma al surubi listado o platistoma teniado y a su vez al platistoma pantera de Buenos Aires.

Tiene combinaciones de colores: en la espalda un color plomizo oscuro, en el vientre blanco y en el cuerpo lleva grandes manchas redondas y negras. Es de cabeza algo grande; de hocico aplastado con dientes en la banda transversal; de boca ancha, y se nota en la cabeza hileras de puntitos y en las aletas, puntos de color negro. Este platistoma come gusanos acuáticos y peces, existe en los lugares arenosos, se lo pesca en las islas frente a Barranqueras con anzuelo atado en fuerte piodin. Su carne es blanca, sabrosa, y de poco olor, con pocos huesos espinosos.-

Dorado o salmíno de D'Orbigny.- Este pez, de la familia de los salmónidos es común en el Rio Paraná, viaja en verano y persigue en su tránsito a los sábalos hasta penetrar en los riachos y lagunas del Chaco en épocas

de creciente. Su cuerpo es prolongado, de boca algo mediana y fuertemente armada de varias filas de dientes cortantes en ambas mandíbulas. Fue llamado pirá gué (pez amarillo) por los guaraníes y dorado por los españoles; salminus auratus por excelencia de un metro de largo, de cuerpo hermoso con escamas brillantes, de un color verde acitunado en el dorso, amarillo en los costados y anaranjado en el vientre y sin mancha; más un color oliváceo en la cabeza y de opérculo los anaranjados del mismo modo que las aletas pectorales, ventrales y los lóbulos de la caudal.

El dorado que el doctor D'Orligny, envió de Corrientes, al Museo de Paris, media dos pies y medio; salmonido que habita desde Misiones a Buenos Aires, en todos los ríos afluentes del Paraná y del Uruguay. - Se pesca con anzuelo cebado de carne y los guaraníes creen librarse de los ataques del pulpe penetrans (pique) frotándose las piernas con grasa de dorado.

Otra especie desconocida por los ictiólogos que se llama dorado cabezón de porte, aspecto y color amarillo rutilo igualmente idéntico al dorado propiamente dicho; pero estos dos hidrocinos son propios de los grandes ríos y riachos, que penetran hasta en los esteros chaqueños en épocas lluvias, copiosas y crecientes y los dos también son viajeros y devoradores de sábalo.

En la época en que pasan los dorados, por las mayores corrientes del Paraná y Uruguay - entonces es el momento de pescar los como a los sábalos por medio de ganchos en rosita llamado pateja; pesca que hay que hacerlo con macizos anzuelos sostenidos por gruesos piolines llamados mbocayí y bien amarrados con hilo y encima alambre (en la yapa ciertamente) para que el hidrocino dorado no lo corte al ser traído fuera del agua. - #

(continúa en la hoja siguiente) (3)

Peces

17

Localidad: Barranqueras. (Chaco)

Escuela Nacional N° 30.-

Nombre del Director: Juan E. Semino.-

Nombre de la persona que la navó: Transcripto del libro "Historia Natural del Chaco" por N. Rojas Acosta.

Una vez arrojado el anzuelo al agua, encebado con carne de vaca o con un bagre, una mojarra, una loquita, el pescador debe dejar que lleve el piolin el ~~porado~~ sin descuidarse un ápice a causa de la rapidez de este: de otra suerte puede sangrar los dedos en su precipitada estregación o echar al agua al pescador, si es que éste haya atado al cuerpo o a la muñeca de la mano. Luego el pescador experto, que sabe todo esto, debe hincarlo rápidamente y traerlo sin cesar para que no tenga tiempo de cortar el piolin en sus continuos y violentos saltos que los salva en muchas ocasiones de la muerte.

Mandurí o proquilodo lineado. (*Prochilodus lineatus*)

Este caracínido es común en el río Paraná, Bermejo y Paraguay: tiene un largo de 80 centímetros, la cabeza corta y pequeña, la combadura del dorso casi igual a la del abdomen y puntiaguda la parte anterior de la aleta dorsal. La anal es corta, la caudal poco ahorquillada y la pectoral puntiaguda y angosta.

Este proquilodo es de cuerpo macizo y de color verde en general con visos plateados en los costados, negricante en el dorso y con 10 o 12 líneas verdosas longitudinales en cada lado del cuerpo. Dice Mr. D'Orbigny que la carne de este pez es un manjar delicioso y que los pescadores creen atraerlos arrojando limones en los fondos donde suponen

que reside.

También suelen colocar en el anzuelo, junto con la carne, pedazos de naranja agria como sustitutos del limón, que este curimato suele atraparlo en la corriente del río o en el fondo del mismo.

El pacu negro vive como el mandurí o proquilodo lineado en los mismos lugares, sin faltar tampoco en los riachos del Chaco.

El doctor Spix lo llamó pacu nigricans y hallase figurado en la lámina 37 de su "Géneros y especies de Peces selectos recojidos en viajes por el Brasil en 1817 a 20.. Monaco, 1829." Es de cuerpo negrozco, del aspecto del proquilodo lineado; de boca pequeña y protáctil, abierta en extremidad del hocico y de labios gruesos armados de dientes incrustantes. Se lo pesca con carne.

Nota 2. - En el riacho San Hilario, en la Gobernación de Formosa, colocaba de noche transversalmente de barranca a barranca y queso piolín con numerosos anzuelos a 30 cm. de la superficie del agua. Al otro día amanecía colgados de los anzuelos pacus negros, doradillos, palometas, dorados, y surubies que parecen oler la carne del anzuelo, antes de saltar por las carnadas. Este descubrimiento me ha dado mucha utilidad y economía de tiempo (Perfecto Rojas "Animales y Plantas silvestres del Chaco").

Peces

18

Localidad: Barranqueras. (Chaco)..

Escuela Nacional n° 30..

Nombre del Director: Juan E. Semino..

Nombre de la persona que la navó: Transcrito del libro "Historia Natural del Chaco" por N. Rojas Acosta..

Bagre negro o pimelodo mustelino - Este orden de los fisostomos tiene el aspecto del bagre sapo negro, de cuerpo elongado y mustelino en el color, de boca sin diente en el paladar y con 6 barbillas. Tiene aleta adiposa, la dorsal espina pungante, la anal corta y las abdominales un tanto pequeñas, con membranas branquiasdegas separadas de la garganta por profunda escotadura.

El pimelodo mustelino tiene 7 aletas, se lo pesca, en el Uruguay y el Paraná: en este último en Antequera, Piracuacito y Barranqueras.

Fue descrito también por el doctor Gunther en 1864 y, en 1895, por el naturalista Berg en su obra intitulada: "Sobre peces de agua dulce nuevos o poco conocidos de la Rep. Argentina" ("Anales del Museo Nacional" vol. IV, p. 135, n. 2)

Un dato histórico.. "El bagre no tiene espina en la cola como la tiene la raya, sino sobre el lomo que es fuerte, aguda, venenosa y capaz de penetrar las quelas de los gapatos." "Es de mediano tamaño, de cabeza aplanada y con dos barbilotes que salen a los lados de la boca." José Guevara. (la misma "Historia" p. 71).

Bagre sapo negro o pimelodo de Seba. (Pimelodus nigricans, Rojas). Este bagre de un pie y más de largo, de boca con 6 barbillas, de mandíbulas iguales, de cráneos abultado y de cuerpo plomizo-oscuro con manchas grises en el

lomo y blanco al bajo vientre. La especie chaqueña difiere del pimelodo de Seba en el color y en el opérculo; lleva espinas dorsal y pectoral fuertes: so pena de inciar al pescador, si no sabe tenerlo, en el acto de sacar el anzuelo de la boca como ocurre también con el amado. Sirve de carnada, colocado en el anzuelo con carne para pescar peces mayores como doradillo, pacu amarillo y mandure amarillo con mancha negra.

Es de poca carne pero sabrosa y el aceite que se saca de la cabeza una vez hervida en el agua. es agradable y útil.

Bagre sapo o pimelodo sapo (*Pimelodus sapo*). - Tiene más de un pie de largo, tiene 6 barbillas en la boca, las mandibulars casi iguales y de un aspecto algo parecido al sapo, como el pimelodus satus del lago Ontario semejante al gato.

Vive en los rios y riachos, en compañía del bagre monoholo, de la palometa negra, de la curlina plateada y del bagre sapo negro, éste último también en las lagunas y esteros. Se lo pesca con anzuelo; acostumbra a vivir en las profundidades y rara vez se lo ve nadar en la superficie del agua. Se persiguen la palometa, el doradillo y el pacu amarillo. En la mesa no se lo utiliza por que repugna el pez.

Bagre amarillo o pimelodo manchado (*Pimelodus flavo-maculatus*, Rojas) -

Otro pez de los fisostomos existente en los riachos y grandes rios; tiene el cuerpo un fondo amarillento, manchas negras e irregulares en la espalda y costados y el vientre blanquecino. No se lo encuentra en los esteros; y en el Riacho de Oro se lo ha pescado muchas veces así como en el Rio Negro, próximo a Resistencia.

Este pimelodo difiere un tanto del descrito por el conde de Lacépède; y dando el nuestro como sinónimo tenemos que este pez "habita en los lugares donde hay corrientes; comunmente se hallan reunidos en grandes bandadas mezclados con los bagres blancos; nada muy lentamente".

Batracios

19

Localidad: Barranqueras (Chaco Austral)
Escuela Nacional N° 30.-

Nombre del Director: Juan E. Semino.-

Nombre de la persona que la narró: Datos adquiridos por observación y estudio del Director que suscribe.

Sapos o escuerzos (cururú en idioma guaraní) de la clase de los batracios, del grupo de los anuros. Abundan en las costas de los esteros, lagunas y campos de la vecindad. Adquieren a veces gran desarrollo, tienen la piel rugosa, cubiertas de verrugas, muy gruesa y resistente que segrega un líquido cáustico de aspecto lechoso. De día se esconden en sus cuevas que ellos mismos cavan con sus uñas en la tierra. Apenas oscurece salen a buscar sus alimentos que consiste en insectos, gusanos, molucos de todas clases a los cuales los atrapan con su lengua larga y pegajosa, tragándolos vivos. Devoran una inmensa cantidad de insectos durante la noche para quedarse de día adormecidos, durmiendo debajo de las pilas de leña, de las maderas, en los lugares frescos y sombríos.

Durante la noche, en la estación de la primavera, aturden con su continuo y monótono cloar. Apostados en diversos lugares a la vera del estero o del pantano, uno de los sapos inicia la monótona sinfonía y todos los demás le responden en coro y así continúan hasta el cansancio.-

Otra especie de anuros son las ranas, (yiv en guaraní) de las que existen aquí una gran variedad, las hay todas verdes, blancas, de color barroso, otras con manchas amarillas, rojas y negras en la piel, unas pequeñas, otras grandes. El vulgo cree que algunas de estas especies son venenosas, así por ejemplo, la rana blanca, (yiv mberiqué en guaraní)

que vive adherida al tronco de los árboles, es muy tímida.

Juan E. Llanusa

FOJA EN

BLANCO